

INFORMAZIONI PERSONALI



Mara Morelli

 c/o Dipartimento di Scienze della Formazione Università degli Studi di Genova Corso Aurelio Saffi, 2 16128 Genova, Italia.

 +393382343266

 mara.morelli@unige.it

 Skype maramorelliunige

Data di nascita 25/05/1967 | Nazionalità Italiana

OCCUPAZIONE

Ricercatrice confermata di Lingua e Traduzione Spagnola Dipartimento di Scienze della Formazione Università degli Studi di Genova

TITOLO DI STUDIO

Dottorato di ricerca (europeo) presso la Facultad de Traducción e Interpretación di Granada, Spagna. Programma seguito: "Traducción, sociedad y comunicación". Tesi discussa: "Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano: un experimento"

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Da settembre 2017 attuale

Ricercatrice confermata di Lingua e Traduzione Spagnola Dipartimento di Scienze della Formazione Università degli Studi di Genova
Via Balbi, 5 – 16126 Genova – www.unige.it
- Da 11/2006 a 08/2017

Ricercatrice confermata di Lingua e Traduzione Spagnola Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Università degli Studi di Genova.
- Da 01/2004 a 10/2006

Ricercatrice di Lingua e Traduzione Spagnola Dipartimento di Linguistica e Stilistica Università di Cagliari.
- Da 01/1992 a 12/2003

Traduttrice e interprete free-lance con partita iva. Chiudo partita iva per aver optato per il tempo pieno in Università.
Collaborazione come Interprete Simultaneista lingua spagnola (es-it-es). Ambiti trattati nel corso degli ultimi anni di esercizio della professione: riunione mondiale della BID (Banco Interamericano de Desarrollo), convegno mondiale dell'Associazione degli esperti in Diritto Tributario, economia e politica marittima, gemellaggi con città straniere, istruzione multimediale, riunioni di consigli superiori di club di servizi in ambito sportivo, progetti europei di cooperazione internazionale, incontri di delegazioni argentine, peruviane, cilene, madrilene presso il Comune di Genova e di Milano e la Regione Liguria e Lombardia, presentazione collezioni moda, cancellazione del debito per i paesi dell'area andina, 1° Congresso Mondiale di Linfologia.
Collaborazione come Interprete di Trattativa e Consecutivista lingua spagnola (es-it-es) con aziende ed enti quali: Comune di Genova, Comune di Milano, Panathlon International, Regione Lombardia, Regione Liguria, Federazione Italiana Nuoto, Comitato Regionale FIN, Società Ginnastica A. Doria di Genova, Asociación S. Martín de Porres di Madrid, Associazione San Marcellino, Cámara de Comercio de la República Argentina, Adecco, Dell'Orto Carburatori di Seregno, Bieffe Cavi Coassiali di Busalla, PRAXI di Genova, Consolato dell'Uruguay, Industrias de Precisión Arbeo di Bilbao, Bocchiotti di Genova, ecc.
Campi di specializzazione: sociale ed economico.
Circa 360 giornate all'attivo.

Traduzioni di ambito economico, sociale, tecnico, informatico: en-it-en (tecnico), es-it-es, en-es (tecnico).
Campi di specializzazione: meccanica (oltre 8000 cartelle tradotte nelle combinazioni linguistiche suddette) energia (circa 4000 cartelle), elettronica (circa 5000 cartelle), informatica (1200 cartelle) trasporti (circa 1000 cartelle), navale (circa 1500 cartelle), sociale (circa 1200 cartelle), etica sportiva (circa 1800 cartelle), documenti contrattuali (circa 500 cartelle),

sicurezza degli alimenti (circa 600 cartelle).

Revisore di testi di lingua spagnola, italiana e inglese, soprattutto in ambito culturale-sociale.

Creazione di test linguistici per selezione personale per le seguenti aziende: Ormes Consulting, Costa Crociere, Zerbone Catering, Atac, Fondazione e Associazione San Marcellino.

Altri incarichi di docenza

- 10/2007+
1-3/2014
1-4/2018 Docente corso di tecniche di interpretazione per cooperativa di mediatori socio-culturali e interculturali organizzato da ISFORCOOP La Spezia.
- Ott-2007, feb 2008,
ott 2008, set 2009 Docente corso di interpretazione organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Genova (simultanea e consecutiva spagnola).
- Dal 2006 al 2008: Formatrice SSIS (2006-2007 modulo di laboratorio microlingue del testo scientifico lingua spagnola; 2007-2008: modulo sulla comunicazione interculturale).
- 06/2012 a 10/15: Componente del collegio docenti del Dottorato di Ricerca dell'Università di Genova "Migrazioni e processi interculturali".
- 2005/2006: Docenza di lingua spagnola presso il Master in esperto in mediazione nei processi di accompagnamento al lavoro.
- Dal 2005/2006: Docente di Lingua Spagnola presso la Facoltà di Scienze della Formazione di Genova per la Lingua Spagnola.
- Da 01/2004 Ricercatrice presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Cagliari nel settore disciplinare Lingua e Traduzione Spagnola.
- 1994-1995 Supplente presso il Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Genova per i corsi di Lingua e traduzione – Lingua spagnola – Primo Anno e Laurea Specialistica.
- Da 01/2002 Coordinatrice lingua spagnola del Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (futuro Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica) dell'Università di Genova.
- 1994-1996 Contratto sostitutivo di Lingua, Traduzione e Interpretazione – Lingua Spagnola presso l'Università di Cagliari – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 1994-1997 Collaboratrice di lingua e traduzione – lingua spagnola presso il Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Genova.
- 1994-1998 Docente del laboratorio di lingua spagnola presso il Master in Management Culturale Internazionale organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Genova e la Facoltà di Scienze Politiche di Genova.
- 1994-1999 Titolare di una borsa di apprendimento didattico presso la Libera Università IULM di Milano.
- Ottobre 2001 Titolare della docenza del corso professionale di lingua spagnola per traduttori e interpreti tenutosi presso l'Università di Cagliari – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
- 1994-2000 Attività didattica quale professore a contratto lingua spagnola presso la Libera Università IULM di Milano.
- 1994-2001 Titolare del Corso di Teoria dell'Interpretazione presso il Diploma per Traduttori e Interpreti dell'Università di Genova – Sede Decentrata di Acqui Terme.
- 1994-2002 Docente di Interpretazione Simultanea e Consecutiva lingua spagnola presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Genova.
- 1994-2003 Collaboratrice linguistica – lingua spagnola / traduzione e interpretazione – presso il Diploma per Traduttori e Interpreti dell'Università di Genova – Sede Decentrata di Acqui Terme.
- 1994-2004 Docente lingua inglese per un corso ad adulti patrocinati dalla Provincia, dal FSE (Fondo Sociale Europeo) e dalla Coldiretti.
- 1994-2005 Docente supplente presso il Liceo Linguistico "Cesare Pavese" di Genova per la lingua inglese (Lingua e Letteratura).
- 1994-2006 Docente per i corsi propedeutici alla suddetta SSIT per le lingue inglese e spagnolo.
- 1994-2007 Docente di Interpretazione Simultanea e Consecutiva lingua spagnola presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Genova. Termine il rapporto per riduzione della popolazione scolastica.
- Dal 1991 Organizzazione di Corsi su misura per Adulti e Professionisti per le lingue inglese, italiano per stranieri e spagnolo. Organizzazione di corsi di italiano per stranieri in azienda (Costa Crociere, Ansaldo Trasporti, ecc.).

- Novembre 1988** Diploma di Interprete e Traduttrice per le lingue spagnolo e inglese conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano.
- Giugno 1990** Certificato di Interprete Parlamentare per la Lingua Spagnola conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano.
- Novembre 1991** Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne conseguita presso lo I.U.L.M. di Milano. Lingue di specializzazione: inglese e spagnolo. Tesi discussa: Cortés y Montezuma: dos expresiones del poder en la crónica de la conquista de la Nueva España.
- Settembre 2008** Dottorato presso la Facultad de Traducción e Interpretación di Granada, Spaegna nel Programma seguito: "Traducción, sociedad y comunicación". Tesi discussa: "Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano: un experimento".

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Spagnolo DELE Superior	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C1	C2	C1	C1	C1
Cinese HSK 1					

Competenze comunicative Ottime, derivanti da una lunga esperienza come docente e formatrice in ambito universitario e aziendale. Anche il decennio come free lance interprete mi ha sicuramente aiutata ad acquisirle.

Competenze organizzative e gestionali Ottime, derivanti sia dalla gestione degli incarichi come free-lance, sia come docente e ricercatrice nell'organizzazione di convegni, congressi e corsi (si veda di seguito il dettaglio) e nella gestione di progetti. Ottime capacità di coordinamento di equipe e gruppi.

Competenze professionali Conoscenze, capacità e abilità integrate in continuo aggiornamento nei settori della traduzione, interpretazione e mediazione.

Competenze digitali Buona padronanza degli strumenti Office.

Altre competenze Agonista di nuoto negli anni settanta e ottanta. Fino a inizio anni duemila istruttrice, allenatrice e dirigente di tale sport.

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni De Luise, D. e Morelli M. (2005) "¿Mediadores? ¿Intérpretes? ¿Negociadores?: La percepción del papel de diferentes profesionales" in *Traducción como mediación entre lenguas y culturas* a cura di

Carmen Valero Garcés, Universidad de Alcalá, pp. 67-74.

Morelli, M. (2005) *Oltre il discorso: appunti di teoria e pratica dell'interpretazione*, Arcipelago Edizioni, Milano.

De Luise, D. e Morelli, M. (2005) "Mediar para comprender, comprender para mediar: un enfoque cultural de los conflictos sociales". Comunicazione presentata al I Congresso Mundial de Mediación, Hermosillo, 22-26 novembre 2005.

Marras, G.C. e Morelli M. (a cura di) (2005) *Lingue, Traduzione, Interpretazione, Professione: Quale Mediazione?* CUEC, Cagliari.

Morelli, M. (2005) "Formare alla mediazione" in *Lingue, Traduzione, Interpretazione, Professione: Quale Mediazione?* a cura di Gianna Carla Marras e Mara Morelli, CUEC, Cagliari, pp. 9-20.

Morelli, M. (2005) "La ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano: un estudio" in *Puentes V*, a cura di Presentación Padilla e Dorothy Kelly, Atrio, Granada, pp. 99-108.

Errico, E. e Morelli, M. (2006) "La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradosso o sfida", pubblicata sugli atti del convegno TICE Med.

Errico, E. e Morelli, M. (2006) "Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación", disponibile on line sul sito dell'Universitat de Vic http://www.uvic.cat/fchtd/especial/jornades_2006/ca/inici.html.

Agnoletto *et al.* (Commissione Interpreti A.I.T.I.) "Verso una definizione dell'interprete di comunità", in *Il Traduttore Nuovo*, CUEC, Genova, pp. 18-25.

Chessa, F. e Morelli, M. (a cura di) (2007) *Cultura e tecniche della mediazione*, CUEC, Cagliari.

De Luise D. e Morelli M. (2007) "Puentes de palabras" in *Actas 1 X Simposio Internacional Comunicación Social*, Centro de lingüística aplicada, Santiago de Cuba, pp 137-141.

De Luise, D. e Morelli, M. (2007) "Cultura della mediazione e lavoro nel sociale" in F. Chessa e M. Morelli (a cura di) *Cultura e tecniche della mediazione*, CUEC, Cagliari, pp. 33-38.

Morelli, M. e Errico, E. (2007) "Le microlingue nell'interpretazione: esperienze professionali e didattiche" in *Tradurre le microlingue scientifico-professionali*, a cura di Patrizia Mazzotta e Laura Salmon, Utet, Torino, cap. 15, pp. 347-369.

Morelli, M. "Il ruolo dell'interprete tra alter ed ego" (2007) Quaderni della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Cagliari, Carocci, Roma, pp. 189-198.

Morelli, M. (2007) "Introduzione" in F. Chessa e M. Morelli (a cura di) *Cultura e tecniche della mediazione*, CUEC, Cagliari, pp. 7-14.

De Hériz, A. e Morelli, M. (2007) "La didattica dei linguaggi settoriali nei moduli di lingua e traduzione spagnola" in *Tradurre le microlingue scientifico-professionali*, a cura di Patrizia Mazzotta e Laura Salmon, Utet, Torino, cap. 13, pp. 309-326.

De Luise, D. e Morelli, M. (2008): "Un enfoque interdisciplinar a la cultura de la mediación", *Actas del Congreso Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas*. Universidad de Alcalá: Alcalá, 328-337.

Morelli, M. (2008) "La gestión de los encuentros multilingües en ámbito social en Génova" in *Convergencias y creatividad: el español en el umbral del tercer milenio*, a cura di Pilar Capanaga, Daniela Carpani e Ana Lourdes de Hériz, Bononia University Press, Bologna, pp. 97-117.

Morelli, M. (2008) "La figura del mediador lingüístico-cultural y su interacción con el personal sanitario en la ciudad de Génova: un estudio", atti del I Congresso *Language and Healthcare*, ottobre 2007, Alicante.

Morelli, M. (2008) "La evaluación y la autoevaluación en la formación de intérpretes, comunicazione presentata al Congresso dell'Associazione Asele, settembre 2007, Alicante, pp. 441-448.

Morelli, M. (2008) "Reflexiones sobre la traducción: problemáticas y retos", *Revistas Signos Lingüísticos*, vol. IV, num. 7, Ciudad de México, pp. 75-92.

De Luise, D. e Morelli, M. (2009) "Retos de la comunicación monolingüe y plurilingüe en ámbito sanitario: reflexiones sobre un estudio de campo" in *Actas XI Simposio Internacional Comunicación Social*, Centro de lingüística aplicada, Santiago de Cuba, pp. 68-72.

- De Luise, D. e Morelli, M. (2009) "Explorando la mediación", *Documentación Social*, 155, pp. 211-228.
- Morelli, M. (2009) "La ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano: un experimento", *Revista Miscelánea*, Madrid, pp. 415-449.
- Morelli, M. (2009) "L'interpretazione interlinguistica come attività di mediazione", in *A la sombra de Babel*, a cura di M. Sánchez e R. Odicino, Arcipelago Edizioni, Milano, pp. 99-122.
- Agnoletto et al. (2010) (Commissione Interpreti A.I.T.I.: E.M. Battisti, C. Lattanzi, M. Morelli e P. Pompa) "La sfida dell'interpretazione di comunità in Italia", comunicazione presentata al convegno "La professione del traduttore e dell'interprete: deontologia, qualità e formazione permanente, giugno 2008, Bologna, Atti raccolti su CD omonimo.
- De Hériz, A e Morelli, M. (2010) "Tra comunicazione e mediazione: una ricerca nei Pronto Soccorso a Genova", atti del Convegno *Mediazione tra prassi e cultura. Oltre i risultati di una ricerca* (maggio 2009, Genova), Polimetrica, Monza, pp. 39-52.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2010) "Lungo i sentieri della mediazione: riflessioni e strumenti per orientarsi nel cammino" in *Tracce di mediazione*, a cura di Danilo de Luise e Mara Morelli, Polimetrica, Monza, pp. 17-42.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2010) (a cura di) *Tracce di mediazione*, Polimetrica, Monza.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2010) (a cura di) *Mediazione tra prassi e cultura. Oltre i risultati di una ricerca*, Polimetrica, Monza.
- Morelli, M. (2010) "El perfil del intérprete como mediador", in Atti delle II Jornadas del español para mediadores lingüísticos, organizzate dalla SSLMIT de Forlì (Bologna), a cura di M. Carreras i Goicoechea e M.E. Pérez Vázquez, *La mediación lingüística cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la Universidad*, Bologna, Bononia University Press, pp. 93-112.
- Morelli, M. (2010) La interpretación español-italiano. Planos de ambigüedad y estrategias, Comares, Granada.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2011) "Hacia una aplicación comunitaria del enfoque cultural de la mediación, Actas I del XII Simposio Internacional Comunicación Social, Centro de lingüística aplicada, Santiago de Cuba, pp. 375-379.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2011) (a cura di) *La mediazione: una via verso la cultura della pace e la coesione sociale*, Libellula Edizioni, Lecce.
- Morelli, M. (2011) "Interpretazione e mediazione tra pregiudizi, stereotipi ed esperienza" in *Interpretazione e mediazione: un'opposizione inconciliabile?* a cura di S.T. Winteringham F. J. Medina Montero, Aracne, pp. 157-176.
- Morelli, M. (2011) "Técnicas de interpretación y estrategias: los resultados de un trabajo empírico" in *Traducir en la frontera*, Atti del IV Congresso AIETI, Vigo, ottobre 2009, S. Cruces Colado, M. del Pozo Triviño, A. Luna Alonso, A. Álvarez LUGRÍS, Editorial Atrio, Granada, pp. 563-574
- De Luise, D. e Morelli, M. (2012) "La Mediazione Comunitaria: dalla dimensione culturale alle attività sul territorio" in *La Mediazione Comunitaria: un'esperienza possibile*, a cura di Danilo De Luise e Mara Morelli, Libellula Edizioni, Lecce, pp. 13-69.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2012) (a cura di) *La Mediazione Comunitaria: un'esperienza possibile*, Libellula Edizioni, Lecce.
- De Hériz, A., Morelli, M., Roccati, V. e Cremonesi, G. (2012) "Contatto di lingue e culture nell'ambito sanitario genovese" in *La Mediazione Comunitaria: un'esperienza possibile*, a cura di Danilo De Luise e Mara Morelli, Libellula Edizioni, Lecce, pp. 325-360.
- Morelli, M. (2012) "Voci nel Tribunale genovese: riflessioni e spunti", in *La Mediazione Comunitaria: un'esperienza possibile*, a cura di Danilo De Luise e Mara Morelli, Libellula Edizioni, Lecce, pp. 289-324.
- Morelli, M. (2012) "Hacia una visión integradora de la interpretación y de la mediación", in *Language, Discourse and Society*, Volume 1, Number 2, July 2012, pp. 73-93 (<http://www.language-and-society.org/journal/issues.html>).
- Morelli, M. e De Hériz, A. (2012) "Comunicación y mediación en el ámbito sanitario del territorio genovés", in *Il dialogo. Lingue, letteratura, linguaggi, culture*, Atti del XXV Convegno AISPI (Napoli, 18-21 febbraio 2009), a cura di A. Cassol, F. Gherardi, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 315-323.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2012) "Mediación comunitaria y territorios: investigación, formación e intervención", in *Tiempo de mediación, liderazgo y acción para el cambio*, M. A. Ramirez Cuenca (ed.), VIII Conferencia Internacional Foro Mundial de Mediación, ottobre 2012, Valencia, Volume I (digitale), pp. 201-208.

- Errico, E. e Morelli, M. (2013) "Un estudio sobre la calidad percibida en interpretación consecutiva", in *Quality in interpreting: Widening the scope* (volume 2) a cura di Rafael Barranco-Droege, E. Macarena Pradas Macías, Oalla García Becerra, Granada, Comares, pp. 61-86.
- Morelli, M. (2013) "Lingue e mediazione: un progetto genovese" in *Lingua, interazione, mediazione. La migrazione latinoamericana in Italia*, a cura di L. Mariottini e F. Orletti, Rivista SILTA, numero 3, Pacini Editore, Pisa, pp. 545-560.
- Anfuso, M. e Morelli, M. (2014) "Oralidad y situación comunicativa en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio", n. 4 (2014) Cuadernos AISPI *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*, a cura di Félix San Vicente ed Esther Morillas, 62-79.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2015) (a cura di), *Huellas de mediación*, (versione spagnola di *Tracce di Mediazione*, 2010), Editrice Zona, Genova.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2015) (a cura di), *Voci dal X Congresso Mondiale di Mediazione*, Editrice Zona, Genova.
- Errico, E. e Morelli, M. (2015). "La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas", *MoNTi*, 2/2015: 281-300.
- Errico, E. e Morelli, M. (2015). *Le sfide della qualità in interpretazione tra ricerca, didattica e pratica professionale*, Milano, FrancoAngeli.
- Morelli, M. e De Hériz, A. (2015). "Languages, cultures and mediation in the healthcare sector in Genoa" in Vecchiato, S., Gerolimich, S. Komninos, N. (eds.), *Plurilingualism in Healthcare, an Insight from Italy. Arabic, French, German, Serbo-Croatian, Spanish and Italian for foreigners*, BICA Publishing, London, 123-142.
- De Luise, D. e Morelli, M. "Contextos de inmigración y mediación: más allá del enfoque intercultural" in Giménez Romero, C. e Gómez Crespo, P. (coords.) (2015) *Análisis, prevención y transformación de conflictos en contextos de inmigración*. UAM Ediciones, Madrid, 149-158.
- Errico, E. e Morelli, M. (2016) "Situating quality in consecutive interpreting: a case study on trainees", in Martín de León, Celia e González-Ruiz, Víctor (eds), *From the Lab to the Classroom and Back Again Perspectives on Translation and Interpreting Training*, Peter Lang, Berlin, 221-257.
- De Luise, D. e Morelli, M. (a cura di) (2016) *Longitudini e latitudini: esperienze di mediazione*, Zona Editrice, Genova.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2016) "Mediazione comunitaria a Genova: un cammino aperto" in .De Luise, D. e Morelli, M. (a cura di) *Longitudini e latitudini: esperienze di mediazione*, Zona Editrice, Genova, 148-164.
- De Luise, D. e Morelli, M. con Bonfanti, E. (2016) "Dannati, chi?" in *Paideutika*, 24, 75-82.
- Morelli, M. e De Luise, D. (2017) "¿Avances o retrocesos? Reflexiones de una década de trabajo sobre mediación e interpretación en Génova" in Valero Garcés, C. (coord.) *Superando límites en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*, Universidad de Alcalá, Alcalá, 47-56.
- Morelli, M. (2017) "Interpreting and Mediation: raising awareness by training" in Cirillo, L. e Niemants, N. (eds.) *Teaching Dialogue Interpreting. Research-based proposals for Higher Education*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 83-99.
- Morelli, M. (2017) "Comunità partecipative e culture della legalità: una sfida per la mediazione" in Ricci, G. e Nurra, F. (eds.) *Educazione alla legalità*, FrancoAngeli, Milano, 167-183.
- Muñoz Cruz, H., Morelli, M. e De Luise, D. (2018) (a cura di) *Mediación en comunidades multilingües. Experiencias de cohesión comunitaria y de formación*, Tirant lo Blanch, Città del Messico.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2018) "Mediar en un contexto de formación en mediación" in Muñoz Cruz, H., Morelli, M. e De Luise, D. (2018) (a cura di) *Mediación en comunidades multilingües. Experiencias de cohesión comunitaria y de formación*, Tirant lo Blanch, Città del Messico, 63-92.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2018) "Grupos de aprendizaje, autorreflexividad y formación a la mediación comunitaria: una experiencia experimental" in Muñoz Cruz, H., Morelli, M. e De Luise, D. (2018) (a cura di) *Mediación en comunidades multilingües. Experiencias de cohesión comunitaria y de formación*, Tirant lo Blanch, Città del Messico, 127-152.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2018) *Mediazione comunitaria e Polizia Locale: un'esperienza genovese*, Editrice Zona, Genova.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2018) (a cura di) *Mediazioni, traduzioni e linguaggi. Da Genova al Messico andata e ritorno*, Editrice Zona, Genova.
- De Luise, D. e Morelli, M. (2018) "Un approccio integrale e integrato: mediazioni, traduzioni e linguaggi" in *Mediazioni, traduzioni e linguaggi. Da Genova al Messico andata e ritorno*, Editrice Zona,

Genova, 195-211.

De Luise, D. e Morelli, M. (2018) "Mediación comunitaria: un camino para la dignidad de las personas" in Alejandro Nató, Lola Montejo Cunilleras, Oscar Negrero Carrillo (a cura di) *Mediación comunitaria. Recorridos, sentires y voces en tiempos de cambio*, Editorial Astrea, Buenos Aires, 213-223.

In stampa

De Luise, D. e Morelli, M. "...a riveder le stelle" in Santi, J.P. (a cura di), *Mediazione comunitaria in ambito penitenziario. L'esperienza tra pari della II Casa di Reclusione di Milano-Bollate*, Editrice Zona, Genova, 15-34.

Morelli, M. "Interpretación consecutiva y mediación comunitaria: un estudio de caso sobre intérpretes estudiantes y el facilitador", *Revista Signos Lingüísticos*, Città del Messico.

In revisione

De Luise, D. e Morelli, M. "Healthcare mediation: a proposal of reflection to foster understanding"

ALTRE

**(FORMATRICE INVITATA,
PROGETTI DI RICERCA,
COMITATI SCIENTIFICI E
ORGANIZZATIVI CONGRESSI)**

Organizzatrice del ciclo di conferenze "Ponti invisibili: incontri sulla traduzione" nel 2004 a cura dell'AITI Sezione Liguria.

Organizzatrice e docente di tutte le edizioni (2007, 2008, 2009) del Corso di avviamento all'interpretazione di conferenza tenuto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Genova.

Componente del CERTEM Centro di Ricerca Terminologica Multilingue dell'Università di Genova. Redattore e revisore di varie schede terminologiche in lingua spagnola nell'ambito del Progetto Acqua e del Glossario Enologico Multilingue. Per i dettagli si consulti il sito: <http://www.disclit.unige.it/certem/home.php>

Professore invitato dall'Università di Siviglia – Dipartimento di Filologia Italiana – settembre 2005 a tenere una lezione su "Parole, termini, discorso: il lavoro e la formazione dell'interprete".

Invitata a tenere la comunicazione "L'interpretazione interlinguistica come attività di mediazione", presentata al Seminario *A la sombra de Babel*, novembre 2007, Milano.

Invitata a tenere la relazione plenaria "El perfil del intérprete como mediador" nel corso *delle II Jornadas del español para mediadores lingüísticos*, organizzate dalla SSLMIT di Forlì dal 12 al 14 dicembre 2007.

Invitata alla tavola rotonda "Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: una alianza necesaria" tenutasi in occasione del Congresso *Congreso Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas* organizzato dall'Universidad de Alcalá, aprile 2008.

Organizzatrice e membro del comitato scientifico del seminario: "Mediazione tra prassi e cultura: oltre i risultati di una ricerca" organizzato dalla Fondazione San Marcellino e dal DISCLIC dell'Università di Genova, in collaborazione con LOGOS Genova, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Università di Genova, 7 e 8 maggio 2009.

Invitata all'incontro organizzato dal LAIM (Laboratorio di Analisi dell'Interazione e della Mediazione) del dipartimento di Scienze del Linguaggio e della Cultura dell'Università di Modena-Reggio Emilia dal titolo "La mediazione interculturale: prospettive interazioniste" (Modena, 14 e 15 maggio 2009).

Comunicazione presentata in occasione del I Encuentro "Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos", Università di Montreal, maggio 2010.

Comunicazione presentata in occasione del Convegno "Nuovi Percorsi in Traduzione e Interpretazione", Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, giugno 2010. Titolo comunicazione: Riflessioni sull'analisi delle strategie nella risoluzione dell'ambiguità in interpretazione.

Poster presentato in occasione del Critical Link 6, Interpreting in the Community, Birmingham, luglio 2010. De Luise e Morelli: Healthcare and Mediation in Genoa. Cultural overlaps, Synergy and Possible Alliances.

Comunicazione di De Hériz e Morelli: "Contacto de lenguas y culturas en el ámbito sanitario genovés", presentata al XXVI Congresso AISPI, "Frontiere. Soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e contemporaneità", Trento, ottobre 2010.

Componente della Commissione Nazionale Interpreti e del Comitato di Redazione del *Traduttore Nuovo* dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (dal 2007 al 2010) (AITI, si veda www.aiti.org). Nominata Presidente della Sezione Liguria della medesima associazione (2007-marzo 2011).

Progetto di ricerca di Ateneo (ex 60%) finanziato dall'Università di Cagliari nel 2004-2005 dal titolo: "La mediazione interlinguistica spagnolo-italiano: caratteristiche e approcci didattici".

Progetto di ricerca di Ateneo (ex 60%) finanziato dall'Università di Cagliari nel 2005-2006 dal titolo: "Obiettivi e peculiarità della mediazione interlinguistica: parole, termini e senso".

Componente del gruppo di ricerca finanziato dall'Ateneo dell'Università di Genova per il 2006-2007 per il progetto dal titolo "Fenomeni immigratori e ibridazione linguistica".

Ricercatrice esterna del progetto di ricerca finanziato dall'Ateneo dell'Università di Genova per il 2007-2008: "Studio sperimentale innovativo su bilinguismo precoce e tardivo".

Componente del progetto di ricerca finanziato dal Comune di Genova: "Bilinguismo. Un'occasione di crescita per bambini e adulti" (2009-2011).

Componente del gruppo di ricerca finanziato dalla Fondazione San Marcellino ONLUS di Genova per il progetto del 2008-2010 dal titolo: "Lingue e linguaggi tra comunicazione e mediazione".

Coordinatrice del progetto di ricerca: "Lingue, interazione e mediazione in ambito istituzionale", finanziato dall'*Università di Genova* nel 2011.

Responsabile scientifica del progetto di ricerca 2011 finanziato dalla Fondazione San Marcellino ONLUS di Genova, dal titolo: "Mediazione comunitaria e territorio: ricerca, formazione e intervento".

Coordinatrice del progetto di ricerca: "Lingue, interazione e mediazione in ambito istituzionale", finanziato dall'*Università di Genova* nel 2011.

Componente del gruppo di ricerca finanziato dall'Ateneo di Genova per il progetto 2012-2013: "Mondo migrante a Genova: territorio, immigrazione e integrazione".

Componente del gruppo di ricerca finanziato dall'Ateneo di Genova per il progetto 2013-2014: "Con-vivere e con-dividere l'intercultura e il plurilinguismo".

Responsabile scientifica del progetto di ricerca 2011 finanziato dalla Fondazione San Marcellino ONLUS di Genova, dal titolo: "Mediazione comunitaria e territorio: ricerca, formazione e intervento".

Organizzatrice e membro del comitato scientifico del congresso: "La Mediazione comunitaria: un'esperienza possibile" organizzato dalla Fondazione San Marcellino e dal DISCLIC dell'Università di Genova, in collaborazione con l'Assessorato ai servizi Sociosanitari del Comune di Genova, la Provincia di Genova e la Scuola Interregionale di Polizia Locale, Genova, 23 e 24 maggio 2011.

Coordinatrice del "Corso di sensibilizzazione alla mediazione comunitaria", Genova, 2012

(febbraio, marzo e maggio), organizzato dalla Fondazione San Marcellino e dal DISCLIC Università di Genova.

Organizzatrice e membro del comitato scientifico del congresso: "Mediazione comunitaria e lavori sul campo: contributi ai territori", organizzato dalla Fondazione San Marcellino e dal DISCLIC Università di Genova, in collaborazione con: Assessorato ai servizi Sociosanitari del Comune di Genova, Provincia di Genova, Regione Liguria, Genova, 21 maggio 2012.

Coordinatrice del progetto "Dialogo, Cultura e Mediazione: laboratori di cittadinanza partecipata", realizzato dalla Fondazione San Marcellino, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Università di Genova e Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura, per il 2012-2013.

Organizzatrice e membro del comitato scientifico del seminario: "La mediazione in ambito sanitario a Genova", organizzato dalla Fondazione San Marcellino e il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Università di Genova, Genova, 14 Maggio 2013.

Membro del coordinamento e formatrice del progetto FEI "Inter....Azione di Zona" (capofila Cooperativa SABA Genova - 2013-2014).

Coordinatrice e membro del comitato scientifico del X Congresso Mondiale di Mediazione, Genova, 22-27 settembre 2014.

Direttrice, membro del comitato scientifico e di gestione del Corso di Perfezionamento Universitario in "Processi di mediazione nelle comunità plurilinguistiche"(gennaio-dicembre 2016) Dipartimento Lingue e Culture Moderne Università degli Studi di Genova, Fondazione San Marcellino ONLUS e Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura.

Attività di coordinamento, formazione e progettazione nell'ambito del progetto "Lingue Bambine" 2016-2017 (Comune di Genova, Centro Scuole Nuove Culture e Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Università degli Studi di Genova).

Coordinatrice della Scuola di Ricerca in Mediación Comunitaria, marzo-luglio 2017, organizzata e realizzata da Fondazione San Marcellino, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Università di Genova e Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura.

Componente del Comitato Scientifico del I Congreso Virtual Internacional e III Congreso Virtual Iberoamericano sobre Recursos Educativos Innovadores, 11-17 dicembre 2017, online.

Coordinatrice della Scuola Estiva "Giovani, mediazione e territori", organizzata e realizzata da Fondazione San Marcellino ONLUS e il Dipartimento di Scienze della Formazione dell'Università di Genova, in collaborazione con la Conferencia Universitaria para el Estudio de la Mediación y el Conflicto CUEMYC, 16-20 luglio 2018.

Referente della Convenzione Quadro tra l'Università di Genova e la Fondazione San Marcellino ONLUS (2017-2020).

Referente per l'Università degli Studi di Genova della Conferencia Universitaria para el Estudio de la Mediación y el Conflicto CUEMYC.

Membro del Comitato Scientifico della Rivista ADR/News.

Partecipazione ai IV (La Paz, Bolivia, novembre 2008), V (Asunción Paraguay, novembre 2009) e VI (Salta, Argentina, ottobre 2010) Congresos Mundiales de Mediación come partecipante ai workshop, ai forum e a tutte le attività plenarie e magistrali. Workshop seguiti e docenti formatori:

Formatrice in mediazione alla Confesercenti Liguria, febbraio 2012.

Formatrice in mediazione (6 ore ogni sessione) in un corso destinato a "Operatori per Persone senza Dimora", Milano, giugno 2011 e maggio 2012.

Formatrice in mediazione (6 ore) invitata dal Ministerio de Justicia, Ministerio de Vivienda y Urbanismo e Agencia de Cooperación Internacional de Chile per una formazione rivolta ai professionisti dei centri di mediazione di tutto il Cile nell'ambito del progetto "Habilitación de líderes para la prevención de conflictos sociales y familiares en Campamentos" (agosto 2012).

Incontro con i professionisti dei centri di mediazione ministeriali di Santiago del Cile e con il personale docente e di ricerca dell'Universidad Alberto Hurtado de Santiago de Chile (agosto 2012).

Invited speaker alla tavola rotonda sul ruolo della mediazione nelle Università, Foro Mundial de Mediación, Valencia, 18-21 ottobre 2012.

Invited speaker al congresso internazionale "Lingua, interazione e mediazione", Roma, 26-27 novembre 2012.

Workshop presso la Camera di Commercio all'Avana in un corso di formazione per mediatori, gennaio 2013.

Componente del comitato promotore e referente dell'Università di Genova del Centro di

Ricerca Interateneo AIM (Analisi dell'Interazione e della mediazione) con sede presso l'Università di Modena e Reggio Emilia.

Invitato al seminario internazionale "Análisis, Prevención y Transformación de Conflictos en Contextos de Inmigración, Universidad Autónoma de Madrid, 10-11 Aprile 2013.

Invitato all'"Encuentro europeo para el intercambio y la transferencia de las buenas prácticas en acción comunitaria intercultural", Fondazione CEPALM, dicembre 2013.

Progetto genovese di mediazione comunitaria selezionato e pubblicato nel catalogo on line come buona pratica.

Formatrice in mediazione comunitaria (8 ore) per l'AUSL di Cesena, Gruppo Aziendale Disuguaglianze

U.O. Epidemiologia e Comunicazione, 6 dicembre 2013 e per il gruppo misto (AUSL, Comune di Cesena e Facoltà di Psicologia Unibo sede Cesena) ad aprile e giugno 2014 (14 ore). Dal 2015 fino a oggi ideazione e supervisione progetti formativi ACER e Ufficio Stranieri Comune di Cesena.

Seminario (4 ore) presso l'Universidad Autónoma de México (Unidad de Iztapalapa) dal titolo "Interpretación y mediación: no solo técnicas", giugno 2014 + 2 ore novembre 2014 con casi di mediazione in ambito sanitario + 2 ore maggio 2015 in mediazione comunitaria.

Invitata come formatrice in mediazione comunitaria presso il Diplomado de Mediación (Hermosillo, Mexico), maggio 2015, tre ore.

Invitata come formatrice e speaker al XI Congresso Mondiale di Mediazione, Lima, settembre 2015 con un workshop dal titolo "Los conflictos interculturales en el marco de la mediación comunitaria". Segreteria del forum "Mediación comunitaria, indígena y justicia de paz".

Conferenza "Le mediación comunitaria y la interpretación en ámbitos socio-sanitarios en las Jornadas de Traducción e Interpretación 2015, settembre 2015, Universidad del Sagrado Corazón Unife Lima.

Paper presentato alla Conferencia de Lingüística 2015, organizzata dall'Istituto de Literatura y Lingüística de La Habana, novembre 2015. Titolo del paper: "Palabras comunes: ¿significados compartidos?".

Formatrice all'Istituto de Mediación de México Hermosillo con un workshop sui temi della Mediazione comunitaria e progetti sul territorio, maggio 2016.

Conferenza nell'Universidad Autónoma Metropolitana de México dal titolo "Mediación, lenguajes y educación escolar", maggio 2016.

Formatrice nel workshop "Mediación comunitaria, construyendo los cimientos de una cultura de la paz" con Danilo De Luise al XII Congreso Mundial de Mediación, Medellín-Bogotá, settembre 2016. Segretaria del forum "Mediación comunitaria" nello stesso congresso.

Conferenza invitata "Mediación comunitaria y educación escolar" presso l'Universidad Pedagógica Nacional de Oaxaca, novembre 2016.

Relatrice invitata al congresso UpOrality, Carmona, Universidad Pablo de Olavide, febbraio 2017 con una comunicazione dal titolo "Experimentar mediación interpretando".

Relatrice invitata alla tavola rotonda sull'insegnamento della lingua spagnola per la parte di mediazione tenutasi in occasione dell'Assemblea e incontro AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), Università di Roma 3, 24 maggio, 2018.

Relatrice invitata a Ciudad Juárez, Messico, a giugno 2018, per un incontro all'interno del Dottorato di mediazione e cultura di pace e un incontro con i professionisti mediatori del Tribunal de Justicia, sección de mediación.

Relatrice invitata al XIV Congreso Mundial de Mediación y cultura de paz, Buenos Aires, Argentina, 19/22 settembre 2018, segretaria del Forum "Comunidad y participación: empoderamiento ciudadano".

Formatrice invitata per il workshop Mediación comunitaria y territorios: un enfoque integrado con Danilo De Luise nell'ambito del precongresso del XIV Congreso Mundial de Mediación y cultura de paz, Tandil, Argentina, 17 settembre 2018.

Attività legate a progetti di dottorato di ricerca

Componente commissioni tesi dottorali:

Elena Errico, Università di Modena-Reggio Emilia, Contatto linguistico tra spagnolo e inglese a Gibilterra, aprile 2008.

Nicholas James Maxwell, Università di Modena-Reggio Emilia, Interpreters at work:

participation and conduct, maggio 2008.

Eleonora Iacono, Università di Palermo, Interazioni, ruoli e strategie di cortesia nell'interpretazione italiano-spagnolo in campo medico, marzo 2011.

Aída Martínez Gómez, Universidad de Alicante, La interpretación en instituciones penitenciarias. La relevancia del componente interpersonal en la calidad de intérpretes naturales, luglio 2011.

Lluís Baixauli Olmos, Universitat Jaume I de Castellón, La interpretació als serveis públics des d'una perspectiva ètica, luglio 2012.

Nicoletta Spinolo, Università di Bologna-Forlì, Il linguaggio figurato e la cabina di simultanea: il progetto IMITES (Interpretación de la Metáfora entre Italiano y Español), luglio 2014.

Ana Isabel Foulquí Rubio, Universidad de Murcia, Interpretación en el contexto educativo. La comunicación docentes-padres extranjeros, dicembre 2015.

Valutazioni come referee esterno: Jan-Hendrik Opdenhoff, Universidad de Granada, Estudio sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias: de la(s) teoría(s) a la práctica profesional, gennaio 2011.

Stephanie Díaz Galaz, Universidad de Granada, La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico, maggio 2012.

Co-tutor della tesi di Liliana Ciarlone, Università degli Studi di Genova, L'altro...dentro. Una ricerca esplorativa sulle competenze relazionali della Polizia Penitenziaria nell'interazione con le persone private della libertà di origine non italiana e di Chiara Zingaretti, Università degli Studi di Genova, Le frontiere dell'attesa. Crescita e futuro dei minori stranieri non accompagnati. Uno studio etnografico a Genova. Discussione aprile 2017.

Traduttrice dei contributi di sociologi, lavoratori sociali, operatori, ecc. di lingua spagnola e italiana pubblicati nei seguenti volumi:

- *Testa e Piedi* (2001) progetto sostenuto dalla Commissione Europea D.G.: Occupazione e Affari Sociali. pp. 45-75.
- *Il sogno di Vladimir* (2002) progetto sostenuto dalla Commissione Europea D.G.: Occupazione e Affari Sociali. pp. 52-95, pp. 98-128.
- *San Marcellino: operare con le persone senza dimora* (2005) (a cura di D. De Luise), FrancoAngeli, Milano, pp. 116-145.
- *San Marcellino: educazione al lavoro e territori* (2010) (a cura di M. Bergamaschi, D. De Luise e A. Gagliardi), Franco Angeli, Milano, pp. 71-117.

Presidente dell'Associazione di Mediazione Comunitaria (da maggio 2013).

Linee di ricerca attuali: indagine relativa alla gestione delle situazioni multilinguistiche in alcuni contesti tipici dell'interpretazione di comunità e dialogica a Genova e Liguria; punti in comune tra la mediazione e la mediazione linguistico-culturale; il problema dell'ambiguità in interpretazione; la percezione della qualità in interpretazione da parte del pubblico, l'oralità in interpretazione, la formazione del mediatore, la mediazione comunitaria come approccio integrale e integrato.

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".